

---

[p1]

Mijn [achtbare] Heer Emile Lauwers [student]

Augustinenstr. n° 12

tot Leuven

---

[p2]

Mijn weerde Heer,

Ware 't niet beter de aanvangletters<sup>1</sup> geen hoofdletters maken.

Hoe gaat gij de Indiaansche namen schrijven Mondamin of Mon-da-min

Gaat gij Longfellow niet volgen in het in- en uitschuiven der versreken?

Gaat gij de engelsche uitsprake verbeelden?

.....

1 Beginletters.

Emiel Lauwers had hard gewerkt op zijn vertaling van *Hiawatha* tijdens de vakantie en de eerste maanden dat hij in Leuven verbleef (september-oktober-november). In een brief aan zijn vriend Camiel Marichal lichtte hij dit toe, op 7 januari 1879, en zijn brief verschaft meteen véél achtergrondinformatie. Hij had contact gehad met Emiel Demonie, die de voorzitter was van de West-Vlaamsche Gilde, en die gilde zou Lauwers' vertaling uitgeven. Zij zouden werken met inschrijvingen op de komende vertaling. Daartoe moest er een 'prospectus' komen met enkele vertaalde fragmenten als propagandamiddel. In zijn brief aan Camiel spoort Lauwers hem aan 'zoo veel inschrijvingen mogelijk' te verzamelen. Emiel Demonie, priester-leraar aan het kleinseminarie, zou instaan voor deze 'voordruk'. Lauwers mikte op 400 'afdruksels' en hij wenste er 10 van te krijgen en zou die aan Guido Gezelle en Hugo Verriest toesturen uit dankbaarheid voor hun hulp. Verriest slaagde erin om bij de drukker Van de Ghinste in Ieper zo'n voordrukje te laten verschijnen, hij getuigde hierover bij Caesar Gezelle. Het werd een klein exemplaar van 10 bladzijden op 5 blaadjes recto verso, met daarin de 'Binnenleidinge' en 'Zang I. De Paaispijpe'. Eén proefdrukje bevindt zich in het Guido Gezellearchief (nr. 1958 K).

Al de bemerkingsen op deze briefkaart zijn toepasselijk op dit 'proefdrukje' van Lauwers' vertaling van twee zangen. Guido Gezelle is behoorlijk kritisch en stelt vijf vragen.

Gaat gij weer uitschrijven? in dat geval schrijft op enkele blaren, ongespasemd<sup>2</sup> [xxx] en maar al eenen kant, wijd van een; zoo is 't beter om na te zien en om van te drukken

Blijve [*ulieden zeer*] toegenegen

GuidoG

zende u 1 quaderne Hiawada [*per*] post.

.....

2 Zonder kaft.

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	Lauwers, Emiel
Verzendingsdatum	[30/01/1879]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: recto met adres; verso horizontaal beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8742
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16994">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16994</a>

### Inhoud

Incipit	Ware 't niet beter de aanvangletter
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

---

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[30/01/1879], Kortrijk, Guido Gezelle aan Emiel Lauwers
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---